

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

1

Dàjiā hǎo! Huānyíng láidào Mandarin Corner! Wǒ shì Eileen.

大家好！欢迎来到 Mandarin Corner！我是 Eileen。

Hi everyone! Welcome to Mandarin Corner! I am Eileen.

みなさんこんにちは！Mandarin Corner へようこそ！アイリーンです。

大家好 dàjiā hǎo みなさん、こんにちは！

欢迎 huānyíng 歓迎する

来到 láidào ～に到来する

我 wǒ 私

是 shì ～だ、です

2

Zuìjìn wǒ yǒu gè xīn xiǎngfǎ.

最近我有个新想法。

Recently, I got a new idea.

最近、新しいことを思いつきました。

最近 zuìjìn 最近

我有 wǒ yǒu 私は持っている

个 gè (類別詞)

新 xīn 新しい

想法 xiǎngfǎ 考え方

3

Nà jiùshì xiě yīxiē guānyú wǒ gèrén jīnglì de xiǎo gùshi,

那就是写一些关于我个人经历的小故事，

That is, to write short stories regarding my personal experiences

それは私自身が経験したエピソードについて幾つか書いて、

那就是 nà jiùshì それは（～ということである。）

写 xiě 書く

一些 yīxiē 幾つか

关于 guānyú ～について

我 wǒ 私

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

个人	gèrén	個人
经历	jīnglì	経験
的	de	(属性の後に使用)
小故事		小話

4

ránhòu zhìzuò chéng shìpín bāngzhù nǐmen

然后制作成视频帮助你们

and make them into videos to help you guys

そして動画を作ってみなさんが

然后	ránhòu	それから(その後で)
制作成	zhìzuò chéng	～にする
视频	shìpín	ビデオ
帮助	bāngzhù	助ける
你们	nǐmen	あなた達

5

xuéxí gèngjiā chángyòng de Hànyǔ biǎodá fāngshì.

学习更加常用的汉语表达方式。

learn more commonly used Chinese expressions.

もっと常用中国語表現の学習が出来るように手助けすることです。

学习	xuéxí	学ぶ
更加	gèngjiā	もっと
常用	chángyòng	よく使われる
的	de	(属性の後に使用)
汉语	Hànyǔ	中国語
表达方式	biǎodá fāngshì	表し方

6

Wǒ yào jiǎng de dìyī gè gùshi

我要讲的第一个故事

The first story I will tell you

まず最初に私がお話しする話は

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

我	wǒ	私
要	yào	これから～する
讲	jiǎng	話す
的	de	(属性の後に使用)
第一	dìyī	最初の
个	gè	(類別詞)
故事	gùshi	話、物語

7

shì guānyú wǒ zài gōngchǎng gōngzuò de jīnglì.

是关于我在工厂工作的经历。

is about my experience working in a factory.

私の工場での仕事経験についてです。

是	shì	～である
关于	guānyú	～について
我	wǒ	私
在工厂	zài gōngchǎng	工場で
工作	gōngzuò	働く
的	de	(属性の後に使用)
经历	jīnglì	経験

8

Wǒ zài xiǎoxué de shíhou chéngjì hái bùcuò,

我在小学的时候成绩还不错，

When I was in elementary school, my grades were pretty good.

私は小学生の頃、成績がかなり良く、

我	wǒ	私
在	zài	～の中で
小学	xiǎoxué	小学校
的	de	(属性の後に使用)
时候	shíhou	時間(時)

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

成绩	chéngjì	成績
还不错	hái bùcuò	かなり良い

9

suànshì gè hǎo xuésheng, lǎoshī yě hěn xǐhuan wǒ.

算是个好学生，老师也很喜欢我。

I was considered a good student and the teachers liked me.

優等生なほうで、先生からも好かれていました。

算是	suànshì	～とみなされる
个	gè	(人に使う類別詞)
好学生	hǎoxuésheng	良い学生，優等生
老师	lǎoshī	先生
也	yě	～もまた
很喜欢	hěn xǐhuan	とても好き
我	wǒ	私を，に

10

Dàn dào le chūzhōng,

但到了初中，

But when I got to middle school

しかし中学生になると、

但	dàn	しかし
到	dào	～になるまで(時間)
了	le	(動作が完了した印)
初中	chūzhōng	中学校

11

xīnzēng de jǐ mén kēmù wǒ de chéngjì hěn chà,

新增的几门科目我的成绩很差，

I got poor grades in the new subjects I had to take,

新しく増えた科目の成績が悪かったのです、

新增	xīnzēng	新たに追加された
----	---------	----------

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

的	de	(属性の後に使用)
几	jǐ	いくつかの
门	mén	(科目に使う類別詞)
科目	kēmù	科目
我的	wǒ de	私の
成绩	chéngjì	成績
很差	hěn chà	とても悪い

12

yóuqíshì yīngyǔ hé wùlǐ.

尤其是英语和物理。

especially English and Physics.

特に英語と物理です。

尤其是	yóuqíshì	特に
英语	Yīngyǔ	英語
和	hé	～と
物理	wùlǐ	物理

13

Suǒyǐ wǒ méiyǒu kǎoshàng gāozhōng,

所以我没有考上高中，

So I did not get into high school,

なので高校には入れず、

所以	suǒyǐ	だから
我没有	wǒ méiyǒu	私は～なかった
考上	kǎoshàng	合格する(入学試験に)
高中	gāozhōng	高校

14

yě jiù méiyǒu jīhuì qù shàng dàxué le.

也就没有机会去上大学了。

thus had no chance of getting into a university.

つまり大学に通う機会もありませんでした。

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

也	yě	～も
就	jiù	それから
没有	méiyǒu	持っていない
机会	jīhuì	機会
去	qù	行く
上大学	shàng dàxué	大学に通う
了	le	(状態の変化を示す)

15

Chūzhōng bìyè hòu wǒ qù le yī jiā jìshù xuéxiào shàngxué,

初中毕业后我去了一家技术学校上学，

After graduating from middle school, I went to a technical school

中学を卒業した後は、技術学校に行きました。

初中	chūzhōng	中学校
毕业后	bìyè hòu	卒業後
我	wǒ	私
去了	qù le	行った
一	yī	1
家	jiā	(職業に使う類別詞)
技术学校	jìshù xuéxiào	技術者養成学校
上学	shàngxué	学校に通う

16

xuǎn de zhuānyè shì shùkòng.

选的专业是数控。

and the major I chose was CNC machinist.

選んだ専攻はコンピュータ数値制御でした。

选	xuǎn	選ぶ
的	de	(属性の後に使用)
专业	zhuānyè	専攻

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

是	shì	～である
数控	shùkòng	コンピュータ数値制御士

17

Qíshí wǒ yě bù zhīdào shénme shì shùkòng.

其实我也不知道什么是数控。

Actually, I didn't know what CNC meant.

実は私もコンピュータ数値制御が何なのか知りませんでした。

其实	qíshí	実際は
我	wǒ	私
也	yě	～も
不知道	bù zhīdào	知らない
什么	shénme	何
是	shì	～である
数控	shùkòng	コンピュータ数値制御

18

Wǒ shì suíbiàn xuǎn de.

我是随便选的。

I chose it arbitrarily.

適当に選んだんです。

我	wǒ	私
是	shì	～である
随便	suíbiàn	でたために、何気なく
选	xuǎn	選ぶ
的	de	(強調するのに使われる)

19

Jīběnshàng wǒ shì làngfèi le liǎng nián de shíjiān,

基本上我是浪费了两年的时间，

Basically, I wasted two years

基本的には2年間を無駄にしている、

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

基本上	jīběnshàng	基本的に
我	wǒ	私
是	shì	～である
浪费	làngfèi	無駄遣いする
了	le	(動作が完了した印)
两年	liǎng nián	2年
的	de	(属性の後に使用)
时间	shíjiān	時間

20

shénme yě méi xué dào.

什么也没学到。

and didn't learn anything.

何も学びませんでした。

什么	shénme	何も
也	yě	(否定表現の前について、強調を表す)
没	méi	～でない
学	xué	学ぶ
到	dào	(動作の結果を示す)

21

Jìshù xuéxiào de bìyèshēng yībān dōu huì bèi sòngqù gōngchǎng gōngzuò.

技術学校的毕业生一般都会被送去工厂工作。

Graduates of technical schools were usually sent to work in factories.

技術学校の卒業生は通常、工場に派遣されて仕事をします。

技术学校	jìshù xuéxiào	技術学校
的	de	(属性の後に使用)
毕业生	bìyèshēng	卒業生
一般	yībān	一般に
都	dōu	全て
会	huì	～するものだ

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

被	bèi	(受動態の節を示す)
送去	sòngqù	～に送る
工厂	gōngchǎng	工場
工作	gōngzuò	働く

22

Èr líng líng bā nián bìyè hòu

2008 年毕业后

After graduating in 2008,

2008 年に卒業をした後、

2008	èr líng líng bā	2008
年	nián	年
毕业后	bìyè hòu	卒業後

23

wǒ jiù qù le Jiāngsū shěng de yī jiā gōngchǎng dāng pǔgōng.

我就去了江苏省的一家工厂当普工。

I went to a factory in Jiangsu Province as a general worker.

私は江蘇省の工場に行って一般労働者になりました。

我	wǒ	私は
就	jiù	それから
去了	qù le	～に行った
江苏省	Jiāngsū Shěng	江蘇省
的	de	(属性の後に使用)
一	yī	ひとつの
家	jiā	(職業の類別詞)
工厂	gōngchǎng	工場
当	dāng	～となる
普工	pǔ gōng	一般労働者

24

Tāmen shì shēngchǎn diànnǎo diànlù bǎn de.

他们是生产电脑电路板的。

They produced computer circuit boards.

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

彼らはコンピューターの配線基板を製造している所でした。

他们	tāmen	彼ら
是	shì	～である
生产	shēngchǎn	生産する
电脑	diànnǎo	コンピューター
电路板	diànlù bǎn	配線基板
的	de	(強調に使われる)

25

Nà shì jiā guīmó hěn dà de gōngchǎng,

那是家规模很大的工厂，

It was a very large factory

そこは規模の大きい工場で、

那是	nà shì	それは
家	jiā	(職業の類別詞)
规模	guīmó	規模
很大	hěndà	とても大きい
的	de	(属性の後に使用)
工厂	gōngchǎng	(工場)

26

tāmen dāngshí yǒu bā qiān duō gè yuángōng.

他们当时有八千多个员工。

and at that time they had more than 8,000 employees.

当時 8000 人以上従業員がいました。

他们	tāmen	彼ら
当时	dāngshí	当時
有	yǒu	持つ
八千多	bā qiān duō	8000 以上
个	gè	(人に使う類別詞)

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

员工 yuángōng 従業員

27

Gōngchǎng suǒzài de xiǎo zhèn

工厂所在的小镇

The small town where the factory was located

工場のある小さな町も、

工厂	gōngchǎng	工場
所在	suǒzài	～のあるところ
的	de	(属性の後に使用)
小镇	xiǎozhèn	小さな町

28

yě yīnwèi zhè jiā pángdà de gōngchǎng fùyù qilai.

也因为这家庞大的工厂富裕起来。

got rich because of this huge factory.

この巨大な工場によって豊かになりつつありました。

也因为	yě yīnwèi	～も...なため
这	zhè	この
家	jiā	(職業の類別詞)
庞大	pángdà	膨大な
的	de	(属性の後に使用)
工厂	gōngchǎng	工場
富裕	fùyù	豊かである
起来	qilai	(状態の開始と状態を示す)

29

Wǒ de gōngzuò shì cèshì chǎnpǐn shìfǒu hégé.

我的工作 是 测试 产品 是否 合格。

My job was to test whether or not the products met our standards.

私の仕事は製品が基準を満たしているかテストすることでした。

我的 wǒ de 私の

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

工作	gōngzuò	仕事
是	shì	～である
测试	cèshì	テストする/検査する
产品	chǎnpǐn	製品
是否	shìfǒu	～かどうか
合格	hégé	必要な基準を満たす

30

Wǒmen měitiān xūyào gōngzuò shí'èr gè xiǎoshí,

我们每天需要工作十二个小时，

We needed to work 12 hours a day.

私達は毎日 12 時間働くことになっていて、

我们	wǒmen	私達
每天	měitiān	毎日
需要	xūyào	必要とする
工作	gōngzuò	働く
十二	shí'èr	12
个	gè	(類別詞)
小时	xiǎoshí	～時間

31

měi gè yuè huì dǎo yī cì bān.

每个月会倒一次班。

Every month we would rotate the work shift.

毎月 1 度シフトが変わります。

每个月	měi gè yuè	毎月
会	huì	～するものだ
倒	dǎo	換える (勤務シフトを)
一次	yīcì	1 度
班	bān	勤務シフト

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

32

Yějiùshìshuō zhège yuè wǒ shàng bái bān,
也就是说这个月我上白班,
In other words, if I worked day shift this month,
つまり今月は昼間勤務で、

也就是说	yějiùshìshuō	言い換えれば~/つまり~である
这个月	zhège yuè	今月
我	wǒ	私
上白班	shàng bái bān	昼のシフトで働く

33

shì zǎoshang bā diǎn dào wǎnshang bā diǎn,
是早上八点到晚上八点,
from 8am to 8pm
朝の8時から夜の8時まで、

是	shì	~である
早上	zǎoshang	朝/午前
八点	bā diǎn	8時
到	dào	(時間)まで
晚上	wǎnshang	夕方/晩
八点	bā diǎn	8時

34

nà xiàgèyuè wǒ jiù shàng yèbān,
那下个月我就上夜班,
the next month I would be on the night shift,
次の月は夜勤で出勤で、

那	nà	そしたら(その場合)
下个月	xiàgèyuè	来月
我	wǒ	私
就	jiù	それから
上夜班	shàng yèbān	夜勤で働く

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

35

yèbān shì wǎnshang bā diǎn dào zǎoshang bā diǎn.

夜班是晚上八点到早上八点。

which was from 8pm to 8am.

夜勤は夜の8時から朝の8時までです。

夜班	yèbān	夜勤
是	shì	～である
晚上	wǎnshang	夕方/晩
八点	bā diǎn	8時
到	dào	時間(まで)
早上	zǎoshang	朝/午前
八点	bā diǎn	8時

36

Shàng yèbān hěn bù xíguàn,

上夜班很不习惯，

I was really not used to night shifts,

夜勤には全然慣れませんでした

上夜班	shàng yèbān	夜勤で働く
很	hěn	とても
不习惯	bù xíguàn	慣れない

37

tèbié shì gāng kāishǐ de jǐtiān!

特别是刚开始的几天！

especially in the first few days!

特に始めの数日は！

特别	tèbié	特に
是	shì	～である
刚开始	gāng kāishǐ	一番始めに
的	de	(属性の後に使用)

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

几天 jǐtiān 数日

38

Dào le língchén sān sì diǎn de shíhou jiù tèbié kùn,
到了凌晨三四点的时候就特别困，

By 3 or 4 in the morning I would get very sleepy.

朝方の3、4時になるとすごく眠くなってしまい、

到	dào	(時間)まで
了	le	(推定される動作を示す)
凌晨	língchén	早朝/明け方
三四点	sān sì diǎn	3、4時
的	de	(属性の後に使用)
时候	shíhou	時間(いつ)
就	jiù	それから
特别困	tèbié kùn	とりわけ眠い

39

xiǎng shuìjiào, yǎnjīng dōu zhēng bù kāi, yīzhí dǎ hāqian,
想睡觉，眼睛都睁不开，一直打哈欠，

I wanted to sleep and was unable to keep my eyes open, so I kept yawning.

寝たくて目も開けられず、ずっとあくびをしていて、

想睡觉	xiǎng shuìjiào	眠りたい
眼睛	yǎnjīng	目
都	dōu	(強調に使われる)～さえ
睁不开	zhēng bù kāi	開けられない(目を)
一直	yīzhí	連続的に/ずっと
打哈欠	dǎ hāqian	あくびをする

40

zhàn zài nàr xiàng jiāngshī yīyàng, dàn yòu bùnéng shuì,
站在那儿像僵尸一样，但又不能睡，

Standing there, I was like a zombie but I could not go to sleep.

ゾンビみたいに立っていて、寝ることも出来ないので、

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

站在那儿	zhàn zài nàr	そこに立っている
像	xiàng	～みたいになる
僵尸	jiāngshī	ゾンビ
一样	yīyàng	同じ
但	dàn	しかし/でも
又	yòu	(強調に使われる)
不能睡	bùnéng shuì	眠ることが出来ない

41

yúshì jiù tōutōu pǎo qù cèsuǒ shuì jǐ fēnzhōng.

于是就偷偷跑去厕所睡几分钟。

Hence, I would secretly go to the toilet to sleep for a few minutes.

そこで、こっそりトイレに行って数分寝ました。

于是	yúshì	ゆえに
就	jiù	それから/その後で
偷偷	tōutōu	こっそりと
跑去	pǎo qù	～へ走る
厕所	cèsuǒ	トイレ
睡	shuì	眠る
几分钟	jǐ fēnzhōng	数分

42

Xìngyùn de shì gōngchǎng lǐ de tóngshì dàbùfen dōu shì tónglíng rén,

幸运的是工厂里的同事大部分都是同龄人，

Fortunately, most of my colleagues at the factory were of the same age

幸運なことに工場と同僚は殆どが同い年の人で、

幸运	xìngyùn	幸運
的	de	(属性の後に使用)
是	shì	～である

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

工厂里	gōngchǎng lǐ	工場で
的	de	(属性の後に使用)
同事	tóngshì	同僚
大部分	dàbùfen	多数
都	dōu	全て
是	shì	～である
同龄人	tónglíng rén	同じ年の人

43

suǒyǐ hěn hédelái.

所以很合得来。

so we all got along well.

そのためとても気が合いました。

所以	suǒyǐ	だから
很	hěn	とても
合得来	hédelái	気が合う

44

Měitiān shàngbān dōu yǒushuōyǒuxiào, hěn kāixīn!

每天上班都有说有笑，很开心!

Every day at work we talked and laughed. We were very happy!

毎日出勤すると賑やかで、とても楽しかったです!

每天	měitiān	毎日
上班	shàngbān	仕事をする/出勤する
都	dōu	全て
有说有笑	yǒushuōyǒuxiào	談笑
很开心	hěn kāixīn	とても楽しい

45

Wǒ shì zhàn zhe gōngzuò de, měitiān zhàn shí'èr gè xiǎoshí.

我是站着工作的，每天站十二个小时。

I worked standing up and every day, I stood for 12 hours.

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

私は立って仕事をしていたのですが、毎日 12 時間立っていました。

我	wǒ	私
是	shì	～である
站着	zhàn zhe	立っている
工作	gōng zuò	働く
的	de	(強調の為最後に使われる)
每天	měi tiān	毎日
站	zhàn	立つ
十二	shí'èr	12
个	gè	(類別詞)
小时	xiǎo shí	～時間

46

Yǒushíhou jiǎo huì qǐ shuǐpào, hěn tòng hěn tòng!

有时候脚会起水泡，很痛很痛！

Sometimes my feet would develop blisters. It was very painful!

時々水ぶくれが出来ることもあって、とてもとても痛かったです！

有时候	yǒushíhou	時には、時々
脚	jiǎo	足
会	huì	～だろう/～するものだ
起水泡	qǐshuǐpào	水ぶくれができる
很痛很痛	hěntòng hěntòng	とても痛い(強調のための繰り返し)

47

Yǒude yuángōng shì zuò zhe shàngbān de,

有的员工是坐着上班的，

Some employees had to sit while working.

座って働く従業員も居ましたが、

有的	yǒude	ある～、いくつかの
员工	yuángōng	従業員

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

是	shì	～である
坐着	zuò zhe	座っている
上班	shàngbān	働く/出勤する
的	de	(属性の後に使用)

48

kě měitiān zuò shí'èr gè xiǎoshí pìgu yòu huì tòng.

可每天坐 12 个小时屁股又会痛。

But sitting for 12 hours every day resulted in painful butts.

ただ毎日 12 時間座るとお尻が痛くなります。

可	kě	しかし
每天	měitiān	毎日
坐	zuò	座る
十二	shí'èr	12
个	gè	(類別詞)
小时	xiǎoshí	～時間
屁股	pìgu	尻
又	yòu	(強調)
会	huì	～だろう/～するものだ
痛	tòng	痛む

49

Suǒyǐ bùguǎn shì zhàn zhe háishi zuò zhe shàngbān dōu bùshūfu.

所以不管是站着还是坐着上班都不舒服。

So it did not matter if your work involved standing or sitting, it was all uncomfortable.

だから立っていても座っていても仕事中は心地悪かったです。

所以	suǒyǐ	だから
不管	bùguǎn	たとえ～であっても
是	shì	～である
站着	zhàn zhe	立っている
还是	háishi	あるいは/～かまたは

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

坐着	zuò zhe	座っている
上班	shàngbān	働く/出勤する
都	dōu	全て
不舒服	bùshūfu	気分が悪い/心地が良くない

50

Wǒ zuì qīdài de shì chīfàn shíjiān,

我最期待的是吃饭时间，

What I looked forward the most was meal times

私が1番楽しみにしていたのは、ご飯の時間でした

我	wǒ	私
最期待	zuì qīdài	最も楽しみに
的	de	(属性の後に使用)
是	shì	～である
吃饭时间	chīfàn shíjiān	食事の時間

51

yīnwèi zhōngyú kěyǐ zuò xiàlai

因为终于可以坐下来

because I could finally sit down,

なぜならやっと座ることが出来て

因为	yīnwèi	なぜなら
终于	zhōngyú	ついに/やっと
可以	kěyǐ	～できる
坐下来	zuò xiàlai	座る

52

hǎohǎo xiūxi wǒ kělián de jiǎo, ránhòu xiǎngshòu měishí.

好好休息我可怜的脚，然后享受美食。

rest my poor feet and enjoy the food.

可哀そうな足を休めて、食事を楽しめるからです。

好好	hǎohǎo	きちんと
----	--------	------

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

休息	xiūxi	休む、休息する
我	wǒ	私の
可怜	kělián	哀れな
的	de	(属性の後に使用)
脚	jiǎo	足
然后	ránhòu	それで、その後
享受	xiǎngshòu	楽しむ
美食	měishí	美食、おいしいもの

53

Gōngchǎng lǐ yǒu shítáng, fàncài hái kěyǐ,

工厂里有食堂，饭菜还可以，

The factory had a canteen and the food was okay.

工場の中には食堂があって、おかずも悪くなかったのですが、

工厂里	gōngchǎng lǐ	工場の中に
有	yǒu	～がある
食堂	shítáng	食堂
饭菜	fàncài	食べ物
还可以	hái kěyǐ	まあまあ良い

54

dàn chī duō le jiù juéde bù hǎochī le.

但吃多了就觉得不好吃了。

But after eating the same food for a while, it didn't taste good anymore.

何回も食べるうちに美味しいと思わなくなりました。

但	dàn	～だが
吃	chī	食べる
多	duō	良く、たびたび
了	le	(推定される動作を示す)
就	jiù	それから/その後で
觉得	juéde	感じる

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

不好吃 bù hǎochī 美味しくない
了 le (状態の変化を示す)

55

Měi gè yuè jiāo sānshí yuán,
每个月交三十元,
The fee for the food was 30 yuan a month
毎月 30 元を払うので、

每个月 měi gè yuè 毎月
交 jiāo 払う(お金)
三十元 sānshí yuán 30 元

56

yějiùshì yī tiān yī kuài qián,
也就是一天一块钱,
which meant, for one yuan a day,
つまり 1 日 1 元で、

也就是 yějiùshì すなわち
一 yī 1
天 tiān ～日
一块钱 yīkuài qián 1 元

57

jiù kěyǐ miǎnfèi zài shítáng chī sān dùn fàn.
就可以免费在食堂吃三顿饭。
we could eat three meals in the canteen (for free).
食堂で三回ご飯を(タダで)食べられるんです。

就 jiù それから/その後で
可以 kěyǐ ～できる
免费 miǎnfèi 無料で
在食堂 zài shítáng 食堂で
吃 chī 食べる

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

三	sān	3
顿	dùn	(食事の類別詞)
饭	fàn	食事

58

Hǎo piányi o!

好便宜哦!

It was so cheap!

安かったんですよ!

好	hǎo	とても
便宜	piányi	安い
哦	o	(くだけた雰囲気や暖かい雰囲気を伝える接尾語)

59

Dāngshí yīnwèi huánbǎo

当时因为环保

At that time, because of environmental protection policies,

当時は環境保護のために、

当时	dāngshí	当時
因为	yīnwèi	なぜなら
环保	huánbǎo	環境保護

60

jìnzhǐ le shǐyòng yīcìxìng kuàizi,

禁止了使用一次性筷子,

the use of disposable chopsticks was prohibited.

使い捨ての箸の使用が禁止されていたので、

禁止	jìnzhǐ	禁止する
了	le	(動作が完了した印)
使用	shǐyòng	使う
一次性	yīcìxìng	使い捨ての(物)
筷子	kuàizi	箸

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

61

gōngchǎng gěi wǒmen měirén fā le yī tào cānjù,

工厂给我们每人发了一套餐具，

(So) the factory gave each one of us a set of cutlery,

(なので)工場から一人一人に食器セットの

工厂	gōngchǎng	工場
给	gěi	～に
我们	wǒmen	私達
每人	měirén	一人一人/全員
发	fā	与える
了	le	(動作が完了した印)
一套	yītào	組、セット
餐具	cānjù	食器

62

yī shuāng kuàizi hé yī gè sháozi.

一双筷子和一个勺子。

that consisted of a pair of chopsticks and a spoon.

箸1セットとスプーン1つが支給されました。

一双	yī shuāng	一對、ペアになった
筷子	kuàizi	箸
和	hé	～と
一	yī	1
个	gè	(類別詞)
勺子	sháozi	スプーン

63

Ránhòu wǒmen měitiān qù shàngbān jiù dài zhe tāmen,

然后我们每天去上班就带着它们，

We brought them every day to work.

それからは毎日仕事に持って行って、

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

然后	ránhòu	(それから/その後)
我们	wǒmen	私達
每天	měitiān	毎日
去	qù	行く
上班	shàngbān	出勤する/仕事に行く
就	jiù	まさに(強調)
带	dài	持っていく
着	zhe	(動作が進行中であることを示す)
它们	tāmen	それら(モノに対して)

64

chīfàn de shíhou yòng yīxià,

吃饭的时候用一下,

We would use them when eating

ご飯を食べる時に使い、

吃饭	chīfàn	食事する、ご飯を食べる
的	de	(属性の後に使用)
时候	shíhou	時間(時)
用	yòng	使う
一下	yīxià	(何かをちょっと)する

65

chī wán hòu xǐ gānjìng xiàcì zài yòng.

吃完后洗干净下次再用。

and afterwards, we would wash them clean so we could use them next time.

食べ終わったら綺麗に洗って次また使います。

吃完后	chīwán hòu	食べ終わった後
洗干净	xǐ gānjìng	綺麗に洗う
下次	xiàcì	次回
再	zài	また

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

用 yòng 使う

66

Gōngchǎng huì gěi měi gè yuángōng fā yī zhāng kǎ,

工厂会给每个员工发一张卡，

The factory would issue a card to each employee.

工場から従業員一人一人にカードが支給されるのですが、

工厂	gōngchǎng	工場
会	huì	～するものだ/～だろう
给	gěi	～に
每	měi	各～
个	gè	(人に使う類別詞)
员工	yuángōng	従業員
发	fā	支給する
一	yī	1
张	zhāng	(平たい物に使う類別詞)
卡	kǎ	カード

67

zhè zhāng kǎ kě shì wànnéng de!

这张卡可是万能的!

This was an all-purpose card.

このカードがまた万能でした!

这	zhè	この、これ
张	zhāng	(平たい物に使う類別詞)
卡	kǎ	カード
可是	kěshì	(強調に使う) 実に
万能	wànnéng	万能の/多用途の
的	de	(強調に使う)

68

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

Shàngbān xiàbān dōu yào dǎkǎ,

上班下班都要打卡，

We used the card to clock in and clock out (every day).

出勤退勤時にカードを打って、

上班	shàngbān	出勤する
下班	xiàbān	退勤する
都	dōu	全て
要	yào	～を必要とする
打卡	dǎkǎ	(仕事の)出勤と退勤を記録する

69

cáiwù bù yě shì gēnjù dǎkǎ de jìlù gěi wǒmen fā gōngzī.

财务部也是根据打卡的记录给我们发工资。

The financial department would pay us based on the number of “check in” and “check out” recorded in the cards.

経理部も出勤退勤カードの記録をもとに私達に給料を出していました。

财务部	cáiwù bù	経理部
也是	yě shì	～も...である
根据	gēnjù	～に基づいて
打卡	dǎkǎ	(仕事の)出勤と退勤を記録する
的	de	(属性の後に使用)
记录	jìlù	記録、筆録
给	gěi	～に
我们	wǒmen	私達
发工资	fā gōngzī	賃金を支払う

70

Érqiě chīfàn, jìn chǎng, hái yǒu jìn sùshè

而且吃饭、进厂、还有进宿舍

Also, eating, entering the factory and the dormitory

また食事の時、工場に入るとき、寮に入る時も

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

而且	érqiě	また/しかも
吃饭	chīfàn	食べる
进厂	jìn chǎng	工場に入る
还有	háiyǒu	また/そして
进宿舍	jìn sùshè	宿舎に入る

71

dōu shì yào yòng zhè zhāng kǎ de.

都是要用这张卡的。

all required using this same card.

すべてこのカードが必要でした。

都	dōu	全て
是	shì	～である
要	yào	～を必要とする
用	yòng	使う
这	zhè	この
张	zhāng	(平たい物に使う類別詞)
卡	kǎ	カード
的	de	(強調に使う)

72

Suǒyǐ zhè zhāng kǎ shì juéduì bùnéng diū de.

所以这张卡是绝对不能丢的。

So we absolutely could not lose it.

なのでこのカードは絶対に失くしてはいけませんでした。

所以	suǒyǐ	だから
这	zhè	この
张	zhāng	(平たい物に使う類別詞)
卡	kǎ	カード
是	shì	～である
绝对	juéduì	絶対の、絶対的な

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

不能	bùnéng	できない
丢	diū	失う
的	de	(強調に使う)

73

Zài gōngchǎng lǐ shàngbān gēnběn bù xūyào mǎi yīfu,

在工厂里上班根本不需要买衣服，

When working in the factory, we did not need to buy clothes at all

工場で働くのに、服を買う必要は全くありませんでした

在工厂里	zài gōngchǎng lǐ	工場で
上班	shàngbān	働く
根本	gēnběn	全く(ない)
不需要	bù xūyào	必要ない
买衣服	mǎi yīfu	服を買う

74

yīnwèi měitiān yào chuān gōngzuòfú, shènzhì gōngzuò xié!

因为每天要穿工作服，甚至工作鞋！

because we had to wear work clothes and even work shoes every day!

毎日作業服に、作業靴まで履かないといけなかったからです！

因为	yīnwèi	なぜなら
每天	měitiān	毎日
要	yào	～を必要とする
穿	chuān	着る
工作服	gōngzuòfú	作業服、仕事着
甚至	shènzhì	～さえ
工作鞋	gōngzuòxié	作業靴

75

Wǒmen yǒu yuángōng sùshè,

我们有员工宿舍，

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

We (also) had a dormitory for employees

私達には従業員のための寮もあり、

我们	wǒmen	私達
有	yǒu	持つ
员工	yuángōng	従業員
宿舍	sùshè	寮、宿舍

76

měi gè yuè de fèiyòng shì wǔshí yuán.

毎个月的費用は五十元。

and the monthly fee was 50 yuan.

毎月の費用は 50 元でした。

每个月	měi gè yuè	毎月
的	de	(属性の後に使用)
費用	fèiyòng	費用
是	shì	～である
五十元	wǔshí yuán	50 元

77

Yī gè sùshè lǐ zhù bā gè rén.

一个宿舍里住八个人。

There were eight people in each dormitory.

1つの宿舍に8人で住んでいました。

一	yī	1
个	gè	(類別詞)
宿舍里	sùshè lǐ	宿舍の中に
住	zhù	住む
八个人	bā gè rén	8 人

78

Hěn duō rén yǐwéi zhǐyǒu nánshēng bù ài gānjìng.

很多人以为只有男生不爱干净。

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

Many people think that only boys are not clean.

多くの方はキレイ好きじゃないのは男の人だけだと思っていますよね。

很多人	hěn duō rén	多くの人
以为	yǐwéi	思う
只有	zhǐyǒu	～だけ
男生	nánshēng	男の人たち
不爱	bù ài	好きではない
干净	gānjìng	きれいな

79

Qíshí bùshì de!

其实不是的!

Actually, this is not true!

実は違います!

其实	qíshí	実は
不是	bùshì	～でない
的	de	(強調に使う)

80

Wǒmen sùshè lǐ de hěn duō nǚshēng yě shì tèbié de zāng,

我们宿舍里的很多女生也是特别地脏,

Many girls in our dormitory were also very dirty.

私達の宿舎の女の人達もとっても汚くて、

我们	wǒmen	私達の
宿舍	sùshè	宿舎、寮
里	lǐ	中に、の
的	de	(属性の後に使用)
很多	hěn duō	たくさんの
女生	nǚshēng	女の子たち
也是	yě shì	～も...である
特别	tèbié	並外れた

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

地 de ～に

脏 zāng 汚い

81

yīguì lǐ de yīfu luànqībāzāo,

衣柜里的衣服乱七八糟，

The clothes in their closet were all very messy.

クローゼットの中の服もグチャグチャで、

衣柜里 yīguì lǐ 衣装だんすの中

的 de (属性の後に使用)

衣服 yīfu 衣服

乱七八糟 luànqībāzāo めちゃくちゃ

82

yǒushíhou yě bù xǐ yīfu, chòu sǐ le!

有时候也不洗衣服，臭死了！

Sometimes they didn't even wash their clothes and it really stunk!

服を洗わない時もあり、とっても臭かったです！

有时候 yǒushíhou 時には/時々

也 yě ～も

不 bù ～ない

洗 xǐ 洗う

衣服 yīfu 衣服

臭死了 chòu sǐ le すごく臭い

83

Sùshè lǐ shì méiyǒu sīrén yùshì de,

宿舍里是没有私人浴室的，

There weren't private bathrooms in the dormitory.

宿舍は個人の浴室が無く、

宿舍里 sùshè lǐ 宿舍に

是 shì ～である

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

没有 méiyǒu 持っていない

私人浴室 sīrén yùshì 個人浴室

的 de (強調に使う)

84

suǒyǐ wǒmen bìxū zài gōnggòng yùshì lǐmiàn xǐzǎo.

所以我们必須在公共浴室里面洗澡。

So we had to take our showers in public bathrooms.

なので公共の浴室でシャワーを浴びないといけませんでした。

所以 suǒyǐ だから

我们 wǒmen 私達

必須 bìxū ~ねばならない

在 zài ~で、に(居る)

公共浴室 gōnggòng yùshì 公共浴室

里面 lǐmiàn 内、中

洗澡 xǐzǎo シャワーを浴びる

85

Gàosu nǐmen yī gè hěn hǎoxiào de shìqing.

告诉你们一个很好笑的事情。

Let me tell you something funny.

ひとつ皆さんに面白かったことを話します。

告诉你们 gàosu nǐmen あなた達に話す

一 yī 1

个 gè (類別詞)

很好笑 hěn hǎoxiào とても面白い

的 de (属性の後に使用)

事情 shìqing こと

86

Gōnggòng yùshì lǐ yǒu hěn duō gè xiǎo géjiān,

公共浴室里有很多个小隔间，

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

There were many (shower) compartments in the public bathrooms.

浴室にはたくさん(シャワーの)仕切りがあり、

公共浴室	gōnggòng yùshì	公共浴室
里	lǐ	中に、の
有	yǒu	～がある
很多	hěn duō	たくさんの
个	gè	(類別詞)
小隔间	xiǎo géjiān	仕切られた小さい空間

87

dàjiā dōu shì zài xiǎo géjiān lǐ xǐzǎo, dàn méiyǒu mén!

大家都是在小隔间里洗澡，但没有门！

Everyone took showers in these little compartments that had no doors!

皆その仕切りの中でシャワーを浴びるのですが、ドアは無いんです！

大家	dàjiā	みんな
都	dōu	全て
是	shì	～である
在	zài	～で、に(居る)
小隔间	xiǎo géjiān	仕切られた小さい空間
里	lǐ	中に、の
洗澡	xǐzǎo	シャワーを浴びる
但	dàn	しかし
没有	méiyǒu	持っていない
门	mén	ドア

88

Suǒyǐ hùxiāng néng kàndào duìfāng de lǚtǐ.

所以互相能看到对方的裸体。

So we could see each other naked!

なのでお互いに相手の裸が見えてしまいます。

所以	suǒyǐ	だから
----	-------	-----

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

互相	hùxiāng	お互いに、を
能看到	néng kàndào	見ることができる
对方	duìfāng	関係する他の人、相手
的	de	(属性の後に使用)
裸体	luǒtǐ	裸、裸体

89

Wǒ dìyīcì zǒu jìnqu xǐzǎo de shíhou

我第一次走进去洗澡的时候

The first time I walked in to take a shower

私は初めてシャワーしに行った時、

我	wǒ	私
第一次	dìyīcì	初めて
走进去	zǒu jìnqu	歩いて入る
洗澡	xǐzǎo	シャワーを浴びる
的	de	(属性の後に使用)
时候	shíhou	時間(いつ)

90

bèi xià dào pǎo huí sùshè le,

被吓到跑回宿舍了,

I was so scared that I ran back to the dormitory

びっくりして宿舎に走って帰ってしまいました

被	bèi	(受け身の節を示す)
吓	xià	びっくりする
到	dào	(動作の結果を示す)
跑回	pǎohuí	走って戻る
宿舍	sùshè	宿舎、寮
了	le	(動作が完了した印)

91

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

yīnwèi cónglái méiyǒu kàn guo zhème duō luǒtǐ.

因为从来没有看过这么多裸体。

because I had never seen so many people naked!

あんなにたくさんの裸を見たことなんてなかったからです！

因为	yīnwèi	なぜなら
从来没有	cónglái méiyǒu	1度もしたことがない
看过	kàn guo	見たことがある
这么多	zhème duō	これだけの
裸体	luǒtǐ	裸、裸体

92

Wǒ jiǎnzhí bù gǎn xiāngxìn wǒ de yǎnjing!

我简直不敢相信我的眼睛！

I simply could not believe my eyes!

ただただ自分の目を疑いました！

我	wǒ	私
简直	jiǎnzhí	ただ～のみで
不敢	bùgǎn	(勇気が無くて)～出来ない
相信	xiāngxìn	信じる
我的	wǒ de	私の
眼睛	yǎnjing	目

93

Ér wǒ nàshí cái shí bā suì, suǒyǐ hěn hàixiū.

而我那时才十八岁，所以很害羞。

Since I was only 18 years old, I was very shy.

それにあの時はまだ18歳だったので、とても恥ずかしかったんです。

而	ér	また
我	wǒ	私
那时	nàshí	その時
才	cái	たったの
十八岁	shíbā suì	18歳

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

所以	suǒyǐ	だから
很害羞	hěn hàixiū	とても恥ずかしい

94

Měicì xǐzǎo dōu huì yàome hěn zǎo qù, yàome hěn wǎn qù,

毎毎次次洗洗澡澡都都会会要要么么很很早早去去, 要要么么很很晚晚去去,

Every time I went to shower, I would go either very early or very late

毎毎回回シャシャワワーーははととててもも早早くくにに行行っったたりり、遅遅くくにに行行っったたりりしてしていまいまししたた

每次	měicì	毎 <small>毎</small> 回 <small>回</small>
洗澡	xǐzǎo	シャ <small>シャ</small> ワ <small>ワ</small> ー <small>ー</small> を <small>を</small> 浴 <small>浴</small> び <small>び</small> る
都	dōu	全 <small>全</small> て
会	huì	～するものだ/～だろう
要么	yàome	～でなければ(または)...する
很早	hěn zǎo	と <small>と</small> て <small>て</small> も <small>も</small> 早 <small>早</small> い
去	qù	行 <small>行</small> く
要么	yàome	～でなければ(または)...する
很晚	hěn wǎn	と <small>と</small> て <small>て</small> も <small>も</small> 遅 <small>遅</small> い
去	qù	行 <small>行</small> く

95

yīnwèi bùhǎoyìsi zài nàme duō rén miànqián tuō yīfu.

因因为为不不好好意意思思在在那那么么多多人人面面前前脱脱衣衣服服。

because I was embarrassed to undress in front of so many people.

ああんんななにに人人がが居居るる前前でで服服をを脱脱ぐぐななんんてて恥恥ずずかかししかかっったたかかららでですす。

因为	yīnwèi	な <small>な</small> ぜ <small>ぜ</small> な <small>な</small> ら
不好意思	bùhǎoyìsi	恥 <small>恥</small> ず <small>ず</small> か <small>か</small> し <small>し</small> く <small>く</small> 思 <small>思</small> う
在	zài	(～の前)で
那么多	nàme duō	た <small>た</small> く <small>く</small> さ <small>さ</small> ん
人	rén	人 <small>人</small> 々
面前	miànqián	(～の前)で
脱衣服	tuōyīfú	衣 <small>衣</small> 服 <small>服</small> を <small>を</small> 脱 <small>脱</small> ぐ

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

96

Yī duàn shíjiān zhīhòu wǒ jiù xíguàn le,

一段时间之后我就习惯了，

After a while, I got used to it

しばらくした後、慣れてしまったので

一段时间	yī duàn shíjiān	一時期
之后	zhīhòu	～の後
我	wǒ	私
就	jiù	それから、その後で
习惯	xíguàn	慣れる
了	le	(動作が完了した印)

97

yě bùhuì juéde bùhǎoyìsi le.

也不会觉得不好意思了。

and would not feel embarrassed.

恥ずかしいとも思わなくなりました。

也	yě	～も
不会	bùhuì	～しない、～しないだろう
觉得	juéde	～と感じる
不好意思	bùhǎoyìsi	恥ずかしく思う
了	le	(状態の変化を示す)

98

Nà shì wǒ rénshēng zhōng de dìyī fèn gōngzuò,

那是我人生中的第一份工作，

This was the first job I ever had in my life.

それが私の人生で初めての仕事であって、

那是	nà shì	あれは～だ/それは～だ
我	wǒ	私の
人生	rénshēng	人生

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

中	zhōng	～の中で、～において
的	de	(属性の後に使用)
第一	diyī	最初の
份	fèn	(職業の類別詞)
工作	gōngzuò	仕事

99

yě shì wǒ dìyīcì kào zìjǐ de nénglì zhuànqián.

也是我第一次靠自己的能力赚钱。

It was also the first time I ever made money on my own.

自分の力でお金を稼いだのも初めてでした。

也是	yě shì	～も...である
我	wǒ	私の
第一次	dìyīcì	初めて
靠	kào	～に依存する、頼る
自己	zìjǐ	自分の、で
的	de	(属性の後に使用)
能力	nénglì	能力
赚钱	zhuànqián	金を稼ぐ

100

Wǒ jìde dǐxīn shì qī bǎi wǔshí yuán, zài jiāshàng jiābān fèi,

我记得底薪是七百五十元，再加上加班费，

I remember the basic salary was 750 yuan (USD 110). Along with overtime pay,

たしか基本給は 750 元(約 1 万 5 千円)に残業代を入れて、

我记得	wǒ jìde	私は覚えている
底薪	dǐxīn	基本給
是	shì	～である
750	qībǎi wǔshí	750
元	yuán	元
再	zài	(～して)それから

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

加上	jiāshàng	加えて
加班费	jiābān fèi	残業手当

101

měi gè yuè de gōngzī shì jièyú yī qiān dào liǎng qiān kuài.

毎月の工资是介于一千到两千块。

my total monthly salary was between 1000 to 2000 yuan (USD 145-290).

毎月の給料は 1000 元から 2000 元(約 2 万～4 万円)の間でした。

每个月	měi gè yuè	毎月
的	de	(属性の後に使用)
工资	gōngzī	賃金、給料
是	shì	～である
介于	jièyú	～の間に
一千	yī qiān	1000(元)
到	dào	～まで
两千块	liǎng qiān kuài	2000 元

102

Suīrán gōngzī bù gāo, dànshì gòu huā.

虽然工资不高，但是够花。

Although the salary was not high, it was enough (for basic needs).

給料は高くなかったですが、使うのには十分でした。

虽然	suīrán	～だが
工资	gōngzī	(報酬を)支払う
不高	bù gāo	高くない
但是	dànshì	でも、しかし
够花	gòuhuā	(基本的な出費に対して)十分

103

Měicì fā le gōngzī,

每次发了工资，

Every time I got paid

毎回給料が入ると、

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

每次	měicì	毎回
发	fā	(賃金を)支払う
了	le	(推定される動作を示す)
工资	gōngzī	賃金、給料

104

wǒ dōu huì qù chāoshì mǎi hěn duō hěn duō de língshí chī,

我都会去超市买很多很多的零食吃,

I would always go to the supermarket to buy snacks

私はスーパーに行っていっぱいお菓子を買って食べていました

我	wǒ	私
都	dōu	全て
会	huì	～するものだ、～だろう
去超市	qù chāoshì	スーパーに行く
买	mǎi	買う
很多很多	hěnduōhěnduō	たくさん(強調するために繰り返す)
的	de	(属性の後に使用)
零食	língshí	おやつ
吃	chī	食べる

105

xiàng bǐnggān, là de shíwù,

像饼干、辣的食物,

like cookies and spicy food.

クッキーとか、辛い食べ物とか、

像	xiàng	～のような
饼干	bǐnggān	クッキー
辣的食物	là de shíwù	辛い食べ物

106

dàbùfen shì bù jiànkāng de shípǐn.

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

大部分是不健康的食品。

It was mostly unhealthy food.

ほとんどが不健康な食べ物ばかりでした。

大部分	dàbùfen	大半
是	shì	～である
不健康	bù jiànkāng	不健康な
的	de	(属性の後に使用)
食品	shípǐn	食品、食べ物

107

Yī nián zhīhòu, wǒ fāxiàn wǒ jìngrán pàng le wǔ gōngjīn,

一年之后，我发现我竟然胖了五公斤，

A year later, I discovered that I had unexpectedly gained 5 kg.

1年後、なんと5キロ太ったことに気が付いて、

一年	yī nián	1年
之后	zhīhòu	～の後で
我发现	wǒ fāxiàn	私は発見する
我	wǒ	私
竟然	jìngrán	思いがけず、意外にも
胖	pàng	太っている
了	le	(状態の変化を示す)
五公斤	wǔ gōngjīn	5キログラム

108

liǎn dōu yuán le hěn duō.

脸都圆了很多。

My face got very chubby.

顔もすごく丸くなっていました。

脸	liǎn	顔
都	dōu	～でさえ(強調に使われる)
圆	yuán	丸い

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

了 le (状態の変化を示す)

很多 hěnduō たくさん

109

Wǒ juéde zài gōngchǎng gōngzuò de yī nián shíjiān

我觉得在工厂工作的一年时间

I think the one year I spent working at the factory

工場で働いた1年間は

我觉得 wǒ juéde 私は～と感じる

在工厂 zài gōngchǎng 工場で

工作 gōngzuò 働く

的 de (属性の後に使用)

一年 yī nián 1年

时间 shíjiān 期間、時間

110

hái mán yǒuyìsi de,

还蛮有意思的,

was quite interesting.

非常におもしろかったと感じています。

还 hái (意外な気付きや発見を表す)

蛮 mán 非常に

有意思 yǒuyìsi おもしろい

的 de (強調に使われる)

111

jiùshì tài lèi le, tèbié shòubùliǎo shàng yèbān.

就是太累了，特别受不了上夜班。

It was just that it was very tiring and I couldn't stand working the night shift.

ただ疲れすぎてしまって、本当に夜勤が耐えられませんでしたし、

就是 jiùshì ただ

太累了 tài lèi le 疲れすぎる

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

特别	tèbié	とりわけ、特に
受不了	shòubùliǎo	耐えられない
上夜班	shàng yèbān	夜勤で働く

112

Érqiě dānxīn jīngcháng áo yè huì yǐngxiǎng jiànkāng,

而且担心经常熬夜会影响健康，

Also, I was worried that often staying up all night, would affect my health.

また、しょっちゅう徹夜することが健康に影響しないか心配でした。

而且	érqiě	また
担心	dānxīn	心配する
经常	jīngcháng	しょっちゅう
熬夜	áo yè	徹夜する、夜更かしする
会	huì	～だろう、～するものだ
影响	yǐngxiǎng	影響する
健康	jiànkāng	健康

113

suǒyǐ yī nián hòu wǒ jiù cízhí le.

所以一年后我就辞职了。

So I quit this job after a year.

なので1年後に辞めてしまいました。

所以	suǒyǐ	だから
一年后	yī nián hòu	1年後
我	wǒ	私
就	jiù	早くも
辞职	cízhí	辞職する
了	le	(動作が完了した印)

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

114

Nà cízhí hòu de gùshi wǒ xiàcì zài gēn nǐmen jiǎng.

那辞职后的故事我下次再跟你们讲。

Regarding the story of what happened after I quit, I will tell you next time.

それでは辞めた後のお話は、また次みなさんにお話しします。

那	nà	それでは(その場合)
辞职	cízhí	辞職する
后	hòu	後に、の
的	de	(属性の後に使用)
故事	gùshi	話、物語
我	wǒ	私
下次	xiàcì	次回
再	zài	(～して)それから
跟	gēn	～と
你们	nǐmen	あなた達
讲	jiǎng	話す

115

Wǒmen xiàqī zàijiàn, báibái!

我们下期再见，拜拜！

See you next time, bye!

また次回お会いしましょう、バイバイ！

我们	wǒmen	私達
下	xià	次
期	qī	類別詞(番組においての“エピソード”を意味する)

中国の女子工員として働く私の生活-直訳付きの実話

再见 zàijiàn また会いましょう
拜拜 báibái (外来語) バイバイ